

伝書



From the Director



I recently had the pleasure of welcoming back one of our own, Ulrich (Rick) Straus, author of *The Anguish of Surrender: Japanese POWs of World War II*. Before his

Michigan studies, Rick attended the American School in Japan (1933–1940); post-Michigan, he participated in the war crimes tribunal in Tokyo and was Consul General of Okinawa, among other things. Now – seventeen years post-retirement – he has interviewed and connected with former Japanese POWs to write his book.

Rick's study provides interesting descriptions of Japanese language study by American interrogators circa 1944 in Ann Arbor, "then a small and somewhat provincial town in which the arrival of as many as forty-six Japanese language teachers created a stir." Language students, he explains, "had a powerful incentive to study hard. Those who failed to keep up would be sent to the infantry..." I suspect that attendance rates were high.

After Rick's talk, I prodded him for anecdotes relevant to my field (law). Did he know my former boss, international lawyer Isaac Shapiro? Sure. How about Beate Sirota, the only woman in the room at the drafting of the Japanese Constitution? Of course; they went to school together. Did he know Thomas Blakemore, one of the legal architects of the Occupation? He was his

father's lawyer. I turned to one of the legal novices in the room and explained that we were talking about the Japanese law equivalents of Madonna and the Rolling Stones. When I made that remark, I suppose I overlooked the fact that I was sitting across the table from Elvis.

A tiny overstatement, perhaps (still, if not Elvis, Rick is at least a Bee Gee). But hyperbole or not, I was very glad that Rick took the time to reconnect to CJS – to be a part of what we do, to meet with students a half-century his junior, and to foster the continuity that makes CJS, the oldest Japan center in the country, a special place.

I hope that you can find some way to connect or reconnect to CJS as well. Monetary donation is one way (and as director I'm required to mention it), but it's not the only way. We offer a wide range of programs and opportunities for people with an interest in Japan, whether academic or otherwise. Attend an event – or just drop us a line to let us know how you're doing or to suggest a topic that we might pursue in a future *Densho*.

Finally, in the spirit of connections, allow me to welcome our newest members: Kevin Carr (History of Art), Michael Fetters (Medicine) and Misao Kozuka (Asian Languages & Cultures); and associates: Yoshiro Hanai (Asian Languages & Cultures), Masahito Jimbo (Medicine), Kristine Mulhorn (Flint Health Care), and Tetsuya Sato (Residential College). May you develop stories as rich as Rick's, and may you stick around to share them decades later at CJS.

Mark D. West, Director

From the Executive Editor

Electronic Publications Too!

The Center has recently published two new books: *Musashino in Tuscany: Japanese Overseas Travel Literature, 1860–1912*, by Susanna Fessler of SUNY at Albany (Michigan Monograph Series in Japanese Studies 50, ISBN 1-929280-29-7, \$65.00, cloth only); and *A Wife in Musashino*, by Ōoka Shōhei, translated by Dennis Washburn of Dartmouth College (Michigan Monograph Series in Japanese Studies 51, ISBN 1-929280-28-9, \$28.95, trade cloth).

By the late Meiji period, Japanese were venturing abroad in great numbers, and some of those who traveled kept diaries and wrote formal travelogues. These travelogues reflected a changing view of the West and changing artistic sensibilities in regard to the long-standing Japanese literary tradition of travel writing (*kikōbungaku*). *Musashino in Tuscany* shows that overseas Meiji-period travel writers struck out to create a dynamic new type of travel literature, one that had a solid foundation in traditional Japanese *kikōbungaku* yet also displayed influence from the West.

Musashino in Tuscany specifically examines the poetic imagery and allusion in these travelogues and reveals that when Japanese traveled to the West in the mid-nineteenth century, the images they wrote about tended to be associated not with places initially discovered by the Japanese traveler but with places that already existed in Western fame and lore. And unlike imagery from Japanese traveling in Japan, which was predominantly nature based, Japanese overseas travel imagery was often associated with the man-made world.

A Wife in Musashino is written by Ōoka Shōhei, one of the most distinctive

CONTENTS



Farewell to CJS 2

From the Librarian 2



A Tool for Expanding Vocabulary 3



Upcoming CJS Events 6



Past CJS Events 7

Faculty and Associate News 9

Student and Alumni News 11

Announcements 12

Calendar 14

News from the Asia Library

The Asia Library had a few personnel changes again this term. Mari Suzuki, former Information Resources Specialist (para-professional cataloging position), was promoted to Japanese cataloger, a position that had stood vacant for almost a year. She officially started work in this new position on August 1, 2004. Another change is that of our general secretarial staff, Qun Luo. Ms. Luo left the library in July, and her successor, Li Zheng (鄭莉), has been with us as an Information Resource Associate since the middle of October.

Because of the financial crisis in the State of Michigan, the Asia Library has faced difficult times, resulting in short-handedness and a decreased rate of acquisition of research materials. This has had some impact on the services we offer students and faculty, but we are still trying to operate as we have in the past.

The time to apply for the NCC MVS Program has arrived again. In the last fiscal year, I applied for four titles and was granted three. This term, I applied for three titles requiring a total of ¥5,025,000 or \$45,300. The titles requested are: 1) 東亜同文書院 中国調査旅行報告書 (Tōa Dōbun Shōin Chūgoku chōsa ryokō hōkokusho), 136 reels, 2) 弦酒舎小堀鞆音文庫 (Tsurunoya Kobori Tomoto Bunko), 108 reels, 3) 営業報告書集成 (Eigyō hōkokusho shūsei): 第5集: 電気 (27th), 100 reels.

I am also pleased to inform the Japan-related academic community of some of the acquisitions we have made since July 2004:

天理図書館綿谷文庫俳書集成 (Tenri Toshokan Wataya Bunko haisho shūsei), Dai 1-ki, 2-ki, 3-ki, Total 36 vols.

官報目次総覧昭和編 (Kanpō mokuji sōran Shōwa-hen), Dai 3 & 4, Total 7 vols.

戦前期四大婦人雑誌目次集成 (Senzenki yondai fujin zasshi mokuji shūsei), Total 10 vols.

日経ウィークリー マイクロフィルム版 2003 (Nikkei Weekly microfilm, 2003), Total 2 reels.

日本映画“映画旬報” (Nihon eiga, Eiga junpō), Dai 1-ki, vol. 42-51, other volumes are in standing order.

教育研究論文索引 (Kyoiku kenkyū ronbun sakuin, 2003)

賃金センサス 平成16年版 (Chingin sensasu Heisei 16-nen ban), Total 4 vols.

新青年 昭和15年-16年 (Shin seinen Showa 15-nen, 16-nen), Total 13 vols.

This is only a partial listing. Please let us know if you need more information about our recent acquisitions.

Kenji Niki,
Curator of Japanese Collection
Asia Library



Kazue Muta, Fall 2004 Toyota Visiting Professor

Farewell to CJS

The fall of 2004 is most likely memorable for many people in the US. The presidential election was such a hot contest that it drew the highest number of votes in American history. Although I was ineligible to vote, I will keep this fall in my memory as a very special one. Not only was it special because of the impressive election, but also because I spent this fall as the Toyota Visiting Professor (TVP) at the Center for Japanese Studies. It was a great honor and pleasure for me.

As a TVP, I taught a class, gave several lectures, and met many people both inside and outside of the university. I was intrigued by the responses and comments from the audience members and my students, and found their new perspectives thought provoking. These experiences definitely have enriched and broadened my scholarship. I hope I was able to reciprocate by offering the people I met here a different way of looking at things.

During my stay, I have come to realize that the US and Japan are facing the same problems and trends such as a growing conservatism in politics, a diversification in peoples' lifestyles, and emerging popular cultures that are dominating higher culture to create a new kind of communication media. I believe that Japanese studies is not simply a 'study of Japan,' but it is the study of cross cultural academic achievement for the betterment of both societies through an understanding of these problems and trends. I am very glad to be a part of this academic endeavor as a TVP at CJS.

As I leave CJS, I feel that the Toyota visiting professorship was not simply a one semester appointment, but rather a longstanding one. I will be happy to maintain a connection with CJS and to be a member of the CJS community.

Kazue Muta
Fall 2004 Toyota Visiting Professor



Parallel Metaphors in English and Japanese:

A Tool for Expanding Vocabulary

by Mayumi Oka

Anyone who speaks a second language knows the frustration of having inadequate vocabulary to express one's thoughts. Learning vocabulary is tedious and time-consuming, and shortcuts to vocabulary expansion are invaluable. 'Metaphors' can provide rapid vocabulary expansion: often parallel metaphors exist in both languages (in fact, there are thousands of parallel expressions in English and Japanese), making it easier to remember words and phrases, as we don't need to learn vocabulary from scratch but can fit words into familiar conceptual frameworks.

By metaphors, we mean any linguistic expression that allows us to understand something through mapping with something in another domain. Lakoff and Johnson (1980) have pointed out that metaphors are not merely poetic expressions; rather they are fundamental to thought. Their research has extended thinking about metaphors beyond traditional ideas of metaphor in literature to a new understanding of metaphor as a basic function of human language. For example, beyond the basic spatial meaning of words like up/down [上/下], we are all familiar with abstract extensions of these words to refer to respect, as in look up to someone/look down on someone [見上げる/見下げる]. Metaphorical thinking offers a way to grasp abstractions via connections with familiar experience. For example, 'life' [人生] can be understood by comparison with traveling. By using various metaphors like 'life has its ups and downs' [人生、山あり、谷あり], 'life is a journey' [人生は旅である], 'life flows like a river' [人生は川の流れるようだ] and so on, an abstract idea becomes more concrete and easily understood.

Lakoff and Johnson (1980) describe two categories of metaphors: conventional metaphors and creative metaphors. The former are the ones that most of us use conventionally in everyday speech. The latter are created by individuals using their own imagination. Some examples of conventional metaphors utilizing similar concepts in both English and Japanese are as follows.

1. Simile (直喩): Examples in English are phrases using 'as/like', or 'よう/みたい' in Japanese. This kind of metaphor is very common and many of them have similar expressions in both English and Japanese. Ex. 'as light as a feather' [羽のように軽い], 'as heavy as lead' [鉛のように重い], 'like the wind' [風(のよう/みたい)な], 'free like a bird' [鳥のように自由]

**'Metaphors' can
provide rapid
vocabulary
expansion:
often parallel
metaphors
exist in both
languages**

2. Metaphor (隠喩): A metaphor based on analogy. It expresses something abstract and hard to grasp by comparing it to something concrete. I have considered these metaphors under the two categories of idiomatic and derivative.

- a. Idiomatic Metaphors: idiomatic phrases in common usage.
Ex. 'brain drain' [頭脳流出], 'vicious circle' [悪循環], 'add fuel to the fire' [火に油を注ぐ], 'be rotten to the core' [芯まで腐っている], 'dig one's own grave' [墓穴を掘る].
- b. Derivative Metaphors: metaphors derived from a word's basic meaning, i.e., the meaning is extended from the original meaning of the word. In the list below, examples to the right are more abstract than those to the left.
Ex. 'house is close' [家が近い] _ 'age is close' [年が近い] _ 'thinking is close' [考えが近い]; 'make a cake' [ケーキを作る] _ 'make a friend' [友達を作る] _ 'make history' [歴史を作る].

Regarding extensional metaphors, some may be dual-function adjectives (MacLennan, 1994) which have both literal and metaphorical meaning. The adjectives 'cold/warm' [冷たい/暖かい] have progressed beyond the literal to usages including 'a cold/warm color' [冷たい/暖かい(色)] or even 'a cold/warm person' [冷たい/暖かい(人)], where the phrase refers to temperament rather than temperature. This progression

happens in every language even though we usually forget that these are metaphorical usages. Of course we know that the width of a 'broad minded/narrow minded person' [心が広い/心が狭い(人)] is not something we can see with our eyes and that 'making a friend' [友達を作る] doesn't imply the same process as 'making a cake,' yet we do not notice that we are speaking metaphorically.

3. Synecdoche (提喩): A metaphor that works by the logic of inclusion with one part representing the whole.
Ex. 'sail' [帆] _ 'ship' [船]; 'bread' [ご飯] _ 'food' [食事] _ 'life' [生きる糧].



Images used with permission from Kurusio Publishing Company, Tokyo

4. Metonymy (換喩): A metaphor based on the proximity of two items.
 - a. 'Little red riding hood' [赤ずきん], for example does not refer to a piece of clothing, but to the girl who wears it. (Seto, 1995) Additional examples include 'the White House' for 'the President' and '永田町' for '総理官邸' (the Japanese Prime Minister's residence).
 - b. Action terms may express an associated emotion (Makino, 2002). For example, 'shrugging one's shoulders' [肩をすくめる] is a common expression for 'resignation to helplessness'; to raise one's eyebrow(s) [眉をひそめる] is an expression indicating surprise or mild disapproval in both languages.

5. Personification (擬人法): An expression representing an inanimate object as a person.

- Ex. 'money talks' [金が物を言う]; 'time is a great healer' [時が癒してくれる]; 'circumstances permitting' [状況が許せば].

It is quite interesting to note that even though metaphors differ across languages, the linguistic principles behind them are much the same.

I researched metaphor usage by non-native Japanese speakers, using data gathered from Oral Proficiency Interviews with over 100 people at the novice, intermediate, advanced, and superior levels. There was an intriguing correlation between linguistic competency and usage of metaphors. In the classroom, I have successfully used parallel metaphors as a tool for rapidly increasing vocabulary and enhancing reading comprehension.

One danger to be aware of is that the same expressions may convey different meanings in the two languages. For example, 'to pull one's leg' can mean 'to tease someone' in English but the Japanese '足を引っ張る' means 'to get in someone's way.' Also, a high frequency expression in one language may be relatively uncommon in the other. For example, in Japanese '目から鱗(が)落ちる' is often used, but its English counterpart 'the scales fall from one's eyes' is more rare. On the other hand, in English the phrase 'stepping stone' is often used, but we rarely hear the corresponding Japanese '踏み石.'



ache in one's heart / 心の痛み

Images used with permission from Kinoshio Publishing Company, Tokyo

This research is the foundation for a dictionary of English and Japanese metaphors which I have developed in collaboration with Professor Seiichi Makino of Princeton University. The working title is English-Japanese Bilingual Dictionary of Metaphorical Expressions (Kuroshio Publishing Company, Tokyo). It will include upwards of one thousand metaphors used in both languages. This dictionary is groundbreaking in its focus on metaphors that are based on similar concepts in English and Japanese. Each metaphor is scientifically analyzed with reference to etymology and accompanied by an explanation, including related and antonymic expressions. Rich and practical examples have been added, including an example of the use of each metaphor in a dialogue. Each entry is also given a frequency measure. An appendix features examples of metaphors with the same form but different meanings in the two languages. There are also lists of metaphors categorized in terms of their reference to body parts, animals, colors, nature, and so on.

We hope that the novel approach taken by this dictionary will assist learners in overcoming the well-known difficulties of acquiring new vocabulary in a second language. By highlighting conceptual similarities and placing the items in meaningful contexts, we make it easier for learners to “connect” and internalize the new items. The sophistication and complexity of metaphor makes it an ideal realm for polishing language ability. We expect this dictionary to be useful for both Japanese and English learners and to provide an effective tool for advancing speakers’ Japanese or English proficiency.

Bibliography

- Lakoff, George, and Johnson, Mark. 1980. “Metaphors We Live By” Chicago: University of Chicago Press.
- MacLennan, Carol HG. 1994. “Metaphors and Prototypes in the Learning and Teaching of Grammar and Vocabulary” *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. Vol.32, No2: 97-111
- Oka, Mayumi. 2004. “Can metaphors be a level rating marker in OPI?,” 3rd International Symposium on OPI/the 12th Princeton Japanese Pedagogy Forum
- 瀬戸賢一. 1995. メタファー思考 講談社現代親書
- 牧野成一. 2004. 深層の比喻 16th Annual conference of the CAJT Meeting

Mayumi Oka is a CJS member and lecturer III of Japanese (Asian Languages & Cultures, University of Michigan). She is the author of Rapid Reading Japanese (Improving Reading Skills of Intermediate and Advanced Students) (Tokyo: Japan Times). Currently in its 15th printing. It is also a recommended textbook at the Japan Foundation’s Japanese Language Institute, Urawa. She has also published numerous articles in the field of the Japanese pedagogy. Her most recent article is “The Benefits of Including Metaphors in Japanese Language Instruction” in the volume of essays called New Development in Language Education (Tokyo: Hitsuji Shoboo). She is also working on this book as part of the panel of co-editors. Finally, she teaches Japanese Pedagogy courses for the Japanese Business Society of Detroit.

One danger to be aware of is that the same expressions may convey different meanings in the two languages



U P C O M I N G C J S E V E N T S

2005 Film series

Throughout the years, CJS's film series have become anticipated entertainment here in Ann Arbor. 2005 marks CJS's 30th year of hosting them regularly. In order to mark the anniversary, CJS is planning to offer a special series which will include invited guest speakers and other related events. Stay tuned for more information.

Winter 2005 TVP

CJS welcomes **Katsumi Nakao**, Winter 2005 Toyota Visiting Professor. Professor Nakao is an Assistant Professor in the Department of Humanities and Literature at Osaka City University. During his time here at U-M, he will teach a course titled "Colonialism and Anthropology in Imperial Japan" and give a noon lecture on February 17 of the same title.



Katsumi Nakao

Winter 2005 noon lecture series

The Winter 2005 Noon Lecture Series began on January 13 with a lecture given by U-M alumni, **Elizabeth Dorn** (Assistant Professor, Department of History, Wayne State University). Other "local" people scheduled to speak this year are: **John Davis, Jr.** (Assistant Professor, Department of Anthropology, Michigan State University), **Jennifer Robertson** (Professor, Department of Anthropology, University of Michigan), and **Katsumi Nakao** (Toyota Visiting Professor, CJS). Please see the calendar at the back of this newsletter for the list of titles and other speakers.

12th annual Japan Bowl

In conjunction with the Japanese Teachers' Association of Michigan (JTAM), CJS will be hosting the 12th annual Japan Bowl at the University of Michigan on Saturday, March 5. The Japan Bowl is a day-long event for elementary, middle, and high school students featuring quiz bowl style competition on Japanese language and culture as well as Japanese cultural displays and activities. More than 400 people are expected to attend, including students, their families, teachers, and 13+ professors. The event will be held in the Modern Languages Building (8:30 a.m. - 3:00 p.m.).



Quiz bowl competition



Japanese musical instruments are part of the cultural presentations

See Calendar on page 14 for a comprehensive listing of upcoming events.



Street of Shame, 1956



The Loyal 47 Ronin, 1941



Life of Oharu, 1952

Photos courtesy of Daiiei Co. Ltd., Shochiku Co. Ltd., and Toho Co. Ltd.

Mizoguchi film series

Ten films by **Kenji Mizoguchi** were featured in this past fall's film series. The films spanned the years 1931 through 1956, starting with his first "talkie" film, *Hometown* to the last film he directed before his death, *Street of Shame*. Throughout the series, the audience was treated to famed films such as *The Loyal 47 Ronin, Parts I and II, Ugetsu, and Sansho the Bailiff*.

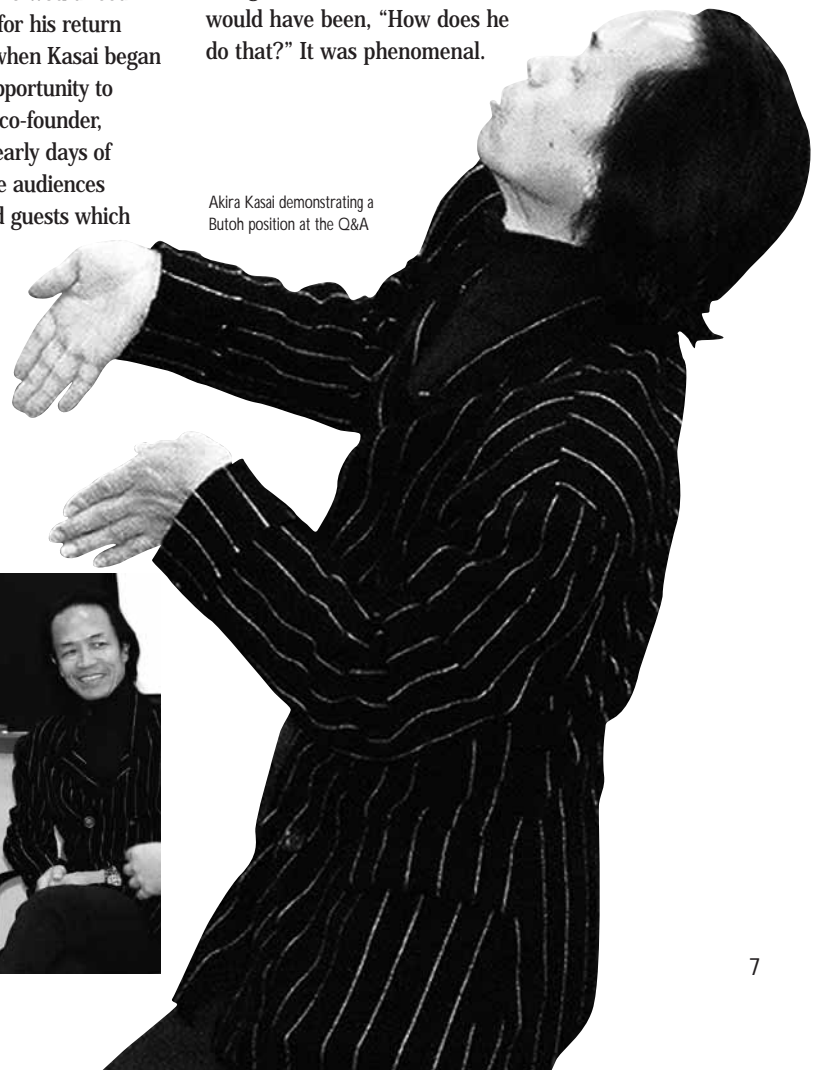
C J S E V E N T S

Akira Kasai

For three days in October, **Akira Kasai** intrigued, mesmerized, and entertained his Ann Arbor audiences with his fascinating dance techniques and his sense of humor. The University Musical Society (UMS) and CJS teamed up to present several events surrounding Kasai's October 13 solo performance of *Pollen Revolution*. At a public Q&A held at the School of Social Work Building on October 11, speaking mostly through an interpreter, Kasai responded candidly and freely to interviewer **Ben Johnson's** (Director of Education/Audience Development, UMS) questions. As a young dancer in the 1960's, Kasai trained directly under one of Butoh's co-founders, **Kazuo Ono**. Kasai reminisced about the days when he would save money to buy a one-way train ticket to Ono's studio, study one-on-one with Ono, and then Ono would feed him and give him money for his return train ticket home. Later, when Kasai began performing, he had the opportunity to dance with Butoh's other co-founder, **Tatsumi Hijikata**. In the early days of Butoh, Kasai reported, the audiences consisted mostly of invited guests which

included authors and artists on the cutting edge of Japan's society. In 1979, Kasai quit dancing, left Japan, and moved to Germany where he studied eurythmy. Today, Kasai is back in Tokyo where he has a dance studio and continues to perform around the world.

Interested in teaching and working with people, Kasai led two dance workshops during his stay in Ann Arbor which were attended by both university students and the public. His visit culminated in a 90-minute solo performance of *Pollen Revolution*, the first piece, he reports, that he's ever danced more than once. All eyes were riveted to Kasai throughout the entire performance that began with an almost traditional Japanese dance segment featuring him in a kimono that later moved into a frenzied and dramatic hip-hop style dance. If one could read the thoughts of the audience, the consensus would have been, "How does he do that?" It was phenomenal.



Akira Kasai demonstrating a Butoh position at the Q&A

Azumi Ann Takata (acting as interpreter) and Akira Kasai at the Q&A





P A S T



Publicity photo of *The Elephant Vanishes*

The Elephant Vanishes

The week following Akira Kasai's performance, CJS worked with the University Musical Society again to assist with the public educational programming related to the production of *The Elephant Vanishes*. The week of the performances was kicked off with a well-attended study club and book discussion at the Ann Arbor District Library's main branch with **Matthew Strecher** (Associate Professor, Japanese Literature, Toyo University). The production itself ran from a Wednesday to a Saturday, amazing audiences at each show. Like nothing anyone had ever seen before, this Complicité production was a seamless string of visual events propagated by the actors, the monitors, and the special effects. Ann Arbor can consider itself very fortunate to be one of the first cities in the U.S. to have the opportunity to experience this event.



C J S E V E N T S

Lectures, Workshops, and Panel Discussions

CJS offered a variety of noontime events in Fall 2004. The Noon Lecture Series welcomed such diverse speakers such as **Ethan Scheiner** (Assistant Professor of Political Science University of California, Davis) who spoke about the Japanese political system. **Akio Naito** (Managing Director, Seiko Australia, Pty. Ltd.) referred to his personal experiences to discuss the way in which one Japanese company (Seiko) does business internationally. The best attended noon lecture of the fall was given by **Mutsuko Endo-Hudson** (Associate Professor, Dept. of Linguistics & Languages, Michigan State University). Professor Endo-Hudson offered a lively talk about what people do and don't say in Japanese which was both interesting and informative to learners of Japanese as well as native speakers of Japanese. CJS also welcomed large audiences to hear **Alan Tansman** (Agassiz Professor, Dept. of East Asian Languages & Cultures, University of California, Berkeley) speak about the course that he teaches on the Holocaust and Hiroshima. Drawing perhaps the most diverse audience of the fall, **Ulrich ("Rick") Straus** was here to speak about his work leading up to the writing his book *The Anguish of Surrender*.

In addition to the regularly scheduled noon lectures, CJS offered several other events such as an occasional lecture given by **Mary Elizabeth Berry** (Professor, Department of History, University of California, Berkeley; President, Association for Asian Studies) where she spoke on the topic of "Why Work So Hard? Advice from Early Modern Japan." In October, CJS sponsored a lecture by **Gregory Kasza** (Professor, Political Science and East Asian Languages & Cultures, Indiana University) as part of the U-M's U.S. Department of Education's Title VI centers', "Democratization, (De)Centralization, and Governance" lecture series. On October 21, CJS held a well-attended panel discussion titled "U.S. Policy in the Middle East and Japan's Reaction"

Ulrich ("Rick") Straus

which was moderated by **Gary Saxonhouse** (Professor, Department of Economics, University of Michigan). The panelists for this forum were **Juan R.I. Cole** (Professor, Department of History, University of Michigan), **Mitsuhiro Fukao** (Professor, Faculty of Commerce and Business, Keio University), and **Mark Tessler** (Samuel J. Eldersveld Collegiate Professor, Department of Political Science; Director, International Institute, University of Michigan). Finally, in December, CJS co-sponsored a noon "Asian Theater Dance" workshop with U-M's Center for Southeast Asian Studies. In this workshop, U-M's visiting artists, Butoh dancer, **Jun Wakabayashi**, and master Javanese dancer, **Pamardi Tjiptopradonggo**, demonstrated and spoke about their different dance styles.



Jun Wakabayashi and Pamardi Tjiptopradonggo demonstrate their collaborative dance



Ethan Scheiner

New CJS members and associates are named

Members:

Kevin Carr (Instructor, Asian Languages & Cultures, History of Art); PhD candidate, Art and Archaeology, Princeton University; MA, Princeton University.

Misao Kozuka (Lecturer III, Asian Language & Cultures); MA, Applied Linguistics, University of Michigan

Michael Feters (Assistant Professor, Department of Family Medicine; Director, Japanese Family Health Program); MD, Ohio State University; MPH, University of North Carolina School of Public Health, Department of Epidemiology at Chapel Hill; MA, Bioethics, Michigan State University

Associates:

Yoshiro Hanai (Lecturer II, Asian Languages & Cultures); PhD candidate, Japanese Linguistics and Pedagogy, Nagoya University of Foreign Studies; MA, Japanese Language Education, Nagoya University of Foreign Studies

Masahito Jimbo (Clinical Assistant Professor, Department of Family Medicine; Staff Physician, East Ann Arbor Health Center); MD, Keio University; PhD, Keio University School of Medicine; MPH, University of North Carolina School of Public Health, Chapel Hill

Kristine Mulhorn (Assistant Professor, Department of Health Sciences and Administration, The University of Michigan-Flint); PhD, Sociology, University of Delaware; MHSA, The University of Michigan

Tetsuya Sato (Lecturer III, Residential College); PhD candidate, Japanese Linguistics (minor in Linguistic Anthropology), University of Arizona; MA, Japanese Language/ Pedagogy, University of Oregon; MEd, Curriculum and Instruction/Teaching English as a Second/Foreign Language, Seattle University

Ruth Campbell (Social Work) coedited a book with Berit Ingersoll-Dayton (Professor, School of Social Work, University of Michigan) which was recently published in Japanese by Seishin Shobo press. The title of the book is *The Delicate Balance: Case Studies in Counseling and Care Management for Older Adults*.

On November 20, 2004, Professor Campbell, presented a poster session at the annual Gerontological Society of America meeting in Washington, DC called "Changing Care Relationships in Japan: Qualitative Interviews with Caregivers and Care Recipients."

This session was based on interviews conducted in Tokyo and Akita, Japan.

Finally, the Michigan Network, Japanese alumni of U-M's Geriatric Center's training programs held the third Challenge Program training in Kiyosato, Yamanashi prefecture in October. About twenty Japanese professionals participated. John Swerdlow and Bill McKee, U-M Challenge Program staff, were the facilitators. Mariko Foulk, U-M Turner Clinic, provided interpretation.

Michael Feters (Family Medicine) presented four international talks related to family medicine in November, 2004. The talks were: "Family Medicine Education and Residency Education in the United States" and "Thinking Outside the Box: Independent Family Medicine Centers are Essential," Kawasaki Medical School; "World Class Family Medicine Residency Training in Japan," Mizushima Cooperative Hospital; and "How Family Medicine Responds to Patient Needs," Osaka Primary Care Seminar. In December, Dr. Feters was invited to give a national lecture at Wayne State University titled, "Cultural Issue in Health Care: Lessons from Japanese Patients."

In addition to his lectures, Dr. Feters recently had three publications. The first being, "Contraceptive Care by Family Physicians and General Practitioners in Japan: Attitudes and Practices" in *Family Medicine*. He also collaborated in a Japanese publication titled "The Social Role Family Practice Plays in the Community: Understanding the Family Physician as a Specialist." His final recent publication is "Primary Care Physicians' Participation in Undergraduate Education: Strategies for Success from the STFM Preceptor Education Project."

Junko Kondo (Asian Languages & Cultures) presented a paper titled "Fillers as Level Determining Markers for Learners' Language Proficiency in OPI" at the 3rd International Symposium on OPI/the 12th Princeton Japanese Pedagogy Forum in August 2004. The article was published in the proceedings. She also co-presented a paper called "Zero-marked Topics, Subjects, and Objects in Japanese" at the 14th Japanese/Korean Linguistics conference in November 2004.

William Malm (Professor Emeritus, Music) lectured on East Asian music at the Foreign Service Institute in Washington DC for the 35th time on December 14, 2004. On November 30, 2004, Professor Malm spoke on Kabuki music at Michigan State University.

Mayumi Oka (Asian Language & Cultures) presented a paper entitled "Can Metaphors Be a Level Rating Marker in OPI?" at the 3rd International Symposium on OPI/the 12th Princeton Japanese Pedagogy Forum in August 2004. The article was published in the proceedings. In addition, she wrote an article for Japanese Business Society of Detroit's newsletter reporting on the "Series of Lectures on Japanese Pedagogy for the Japanese Society of Detroit."



Jennifer Robertson (Anthropology) is on the Institutional Review Board and is the chair of the Educational Committee of the Life Sciences and Society Program which was mandated by the Provost to develop an undergraduate program linking life sciences to the social sciences.

In 2004, Professor Robertson was invited to give seven lectures and presentations in Michigan, California, and Japan. In 2005, she will be giving an invited talk at the University of Tokyo on “Blood—In All of Its Senses—As a Cultural Resource.” Later this year, she will speak at Cornell University, Harvard University, and the University of Vienna. Professor Robertson will be CJS’s Noon Lecture Series speaker on February 10 on a similar topic titled “Talking Feet: Performance and Performativity in Japanese Eugenics.”

Finally, Professor Robertson edited a book, *A Companion to the Anthropology of Japan* (Waltham, MA: Blackwell Publishers), which is currently in press. This book is a compilation of twenty-nine essays that she commissioned. With an aim to retire stale and misleading stereotypes, the authors of this book present new information about, and interpretations of, Japanese culture and society past and present. Applying interdisciplinary resources, theories, methods and perspectives in an accessible language, the volume serves as a primary text for introductory as well as advanced courses in Anthropology and Sociology, History, International and Global Studies, and Japan and East Asian Studies, and a host of comparative subjects and fields.

Masae Suzuki (Asian Languages & Cultures) had several exhibitions this past year. In addition, her work was shown by slides at the 24th Annual International Conference of Calligraphy and the Lettering Arts. Finally, her work was printed in the June and November 2004 issues of “Letter and Arts Review” as well as in the *Chunichi* newspaper in July of last year.

Japan-Related U-M Faculty Update

Patricia Olynyk (Assistant Professor, School of Art & Design) showed her work at The Boston Printmakers 2004 North American Print Biennial, an international juried exhibition. Her work was shown at the Contemporary Printmaking in Art Education international exhibition (and catalogue) at the Murashino University Art Gallery in Tokyo. In addition, her work was at the Summer Group Show at the Denise Bibro Fine Art Gallery in New York, New York and also at the Lessedra Third World Art Print Annual, an international juried exhibition which was sponsored by the Lessedra Gallery and Contemporary Art Projects in Sophia, Bulgaria. Her work won first prize there. Professor Olynyk received the 2003-04 R.D. Richards Memorial Faculty Award from the School of Art & Design, University of Michigan. Finally, Professor Olynyk was awarded a project grant for Ars Combinatoria, by the Vice President for Research, University of Michigan.



CJS Alumni & Student Updates

Benjamin Cole (PhD student, Business) had a busy summer in 2004. In addition to achieving Candidacy and constructing from scratch a 14-week elective (CSIB361, "International Management"), Benjamin was selected as an "Outstanding Reviewer" by the BPS Division of the Academy of Management at the August 2004 meeting. He was one of 64 recipients of the award, out of a field of 1200+ reviewers.

Anne Cooper-Chen (CJS MA, 1969) recently published a new book that she edited titled *Global Entertainment Media: Content, Audiences, Issues* (Lawrence Erlbaum Associates). Her chapter in the book, "A World of 'Millionaires,'" focuses on the "Millionaire" TV show and discusses Mino Monta and other aspects of Japan's version.

Ann-Elise Lewallen (PhD student, Anthropology) was awarded a US Department of State IIE-Fulbright for conducting her dissertation research in Hokkaido, Japan from January 2004 through April 2005. Her research topic is "Cultural Activism and Political Mobilization in Japan: Ainu Women's Strategies of the 'Indigenous'." From January until July 2004, she lived with a 76-year old Ainu woman in Urakawa, Hokkaido, learning about her work transmitting local Ainu culture and language to her own family and the community. Since July, she has been living in Akan-ko Onsen, Hokkaido, an Ainu tourist community where Ainu culture is promoted through dance and song, woodcarving and embroidery production. Aside from being located in the Akan National Park, this community is unusual because 36 Ainu families (110 people) live in close proximity with one another, children are reared communally, and from spring-autumn, women gather wild mountain vegetables, fungi and medicinal herbs from the forests for daily consumption. During the summer season, Ann-Elise volunteered at an Ainu food café, and perfected the art of making pizzas out of "pocheimo" (fermented potato dumplings), a favorite among the locals!

Finally, Ann-Elise has published the following article in the Michigan Feminist Studies' Special Issue: Gender and Globalism, "Strategic 'Indigeneity' and the Possibility of a Global Indigenous Women's Movement."

Anne Hooghart (CJS MA, 1995) married fellow Japanese Studies major Andy Gillman (BA, 1989) in the fall of 2004 in Las Vegas, NV. Andy is a translator/interpreter at Toyota Technical Center and Anne teaches at Siena Heights University in Adrian, MI.

Ruth Ann Keyso-Vail (CJS MA, 1997) is the director of communications at Lake Forest Academy in Lake Forest, IL. She is also a freelance writer and photographer and her most recent work has appeared in the summer and fall 2004 issues of *Notre Dame Magazine*. Ruth still keeps in close contact with former CJS classmate, Andrew Lange, who is married and has a daughter and a newborn son. She also recently reconnected with Sarah Baldwin who is a new mother and lives in Oregon.

Jessica Morton (CJS MA, 2002) is teaching Japanese to the K-8 gifted students at Steppingstone School in Ann Arbor. The school has recently extended their after-school Japanese language and culture class to the community at large. She is developing an adult Japanese and ESL class for the community. In addition to this, she is teaching Japanese Level I at Washtenaw Community College and plans to continue teaching Level I and take on Level II in the Winter 2005 semester.

Tomomi Yamaguchi (PhD, Anthropology, 2003) started her three-year post-doctoral fellowship at the Center for East Asian Studies at the University of Chicago in September 2004.

Information
on funding
opportunities
for students
available at:
[www.umich.edu/
~iinet/cjs/funding/
students.html](http://www.umich.edu/~iinet/cjs/funding/students.html)



ANNOUNCEMENTS:

CJS outreach

In the fall, email from several young people and their parents expressed a need for a one-stop set of suggestions and resources for learning Japanese where it is unavailable in a school or district. In reply, CJS's Outreach Coordinator, **Guven Witteveen** is developing an online site for accessing this information. Please send comments and ideas for materials to: witteveen@umich.edu.

This past November and December, as part of the service-learning course at the Ginsberg Center, in collaboration with the International Institute, a dozen U-M undergraduate students led mini-lessons about various regions of the world to elementary school students throughout Southeast Michigan. Working with Guven Witteveen, **Dayna Storm**, led several classes on the topic of Japan and Japanese culture.

The Frieze lounge is open... for a little while at least

Students and faculty members of CJS and other Asian language departments and centers received a new place to study, meet, and relax in the newly opened library/lounge on the first floor of the Frieze Building. The space was opened with a reception at the beginning of the academic year in September. To everyone's great surprise, the university was informed shortly after the reception that the Frieze building is scheduled for demolition in 2005-06. We hope that the students and faculty members enjoy their space while its still standing.

More construction at CJS

As mentioned in the Fall 2004 *Densho*, CJS's main office and publications' program moved in the late summer/early fall. The construction did not end there, however. In December, construction began and continues on a main entrance connecting CJS to the Center for Chinese Studies in the School of Social Work Building. If you have not seen CJS's new office space, stop by if you get the chance.

University of Michigan Asia Library Travel grants

Grants up to \$700 are available to help defray the cost of travel, lodging, meals, and photo duplication for Japan scholars at other institutions who wish to utilize the collection at the University of Michigan Asia Library from July 1, 2004 until June 30, 2005. More information about the library is available at <http://www.lib.umich.edu/asia/>, or by contacting the Library Assistant at 734.764.0406.

Interested scholars should submit a letter of application, a brief statement to the Center describing their research and their need to use the collection (not to exceed 250 words), and a list of sources that they would like to access. Additionally, scholars should provide a current curriculum vita, an estimated budget, and proposed travel dates.

Please send email to umcjs@umich.edu, or write to:

**Asia Library Travel Grants
Center for Japanese Studies
Suite 3640, 1080 S. University
The University of Michigan
Ann Arbor, MI 48109-1106**

The Open House, September 10, 2004





The John Whitney Hall Book Imprint News

CJS would like to recognize Mrs. Betty Hall on her recent significant additional contribution to the John Whitney Hall Book Imprint endowment. This book fund commemorates a pioneer in the field of Japanese studies and one of the most respected scholars of his generation. This endowed book fund, initiated with a generous gift from Mrs. Betty Hall on the occasion of CJS's 50th anniversary, enables the Center to publish works on Japan that preserve the vision and meticulous scholarship of the distinguished and beloved historian. If you wish to contribute to the endowment fund in the memory of Professor John Whitney Hall and to assist in defraying the costs of producing books chosen as John Whitney Hall books, please send a check made out to the University of Michigan to CJS. Please specify that the check is for the John Whitney Hall Book Imprint.

Electronic Publications Too!

continued from page 1

voices of Japan's postwar era. A prolific writer who received numerous awards, he was an active translator of French literature and was recognized as an important critic and editor. Ōoka is best known for his works detailing his experiences as a Japanese soldier in the Second World War, and a number of his contemporaries, including the novelists Mishima Yukio and Ōe Kenzaburō, have placed him among the ranks of the finest artists of modern Japanese literature.

Musashino fujin (*A Wife in Musashino*), published in 1950, was a major critical and commercial success that was quickly adapted to the screen by the director Mizoguchi Kenji in 1951. Composed simultaneously with portions of Ōoka's great war novel, *Fires On The Plain*, *A Wife in Musashino* recounts the story of the ill-fated love between a young demobilized soldier, Tsutomu, and his married cousin, Michiko. The impact on Ōoka of French writers such as Stendhal and Radiguet is apparent not only in his finely detailed observations of human emotions, but also in his trenchant critique of social customs and conventions. The care and precision with which the novel depicts motivations and circumstances enable it to bring the tumultuous postwar period in Japan to life through the subtle depiction of class conflict and family tensions, and it provides rich insight into the impact of the war in Japan on society and on individual lives.

A Wife in Musashino is part of the JLPP (Japanese Literature Publishing Project) managed by the Japan Association for Cultural Exchange on behalf of the Agency for Cultural Affairs of Japan. This is the third novel translated for the Center by Dennis Washburn. The other two are Ōoka's *The Shade of Blossoms* and Yokomitsu Riichi's *Shanghai*.

We are also pleased to announce that the Electronic Asia Library @ Michigan is off the ground. The Center now offers a wide variety of online materials in searchable, downloadable formats, and we hope to soon make much of the material available on paper through print-on-demand. From the Electronic Publications page of the Program's website, you can go to Out-of-Print Books, which includes the Center's Occasional Papers Series, Bibliographical Series, and books from our MPJS and MMSJS series that are no longer in print. You can also access the CJS Faculty Series, which currently has Abé Mark Nornes's Motion Pictures Reprint Series. His site includes Noël Burch's book *To the Distant Observer* (1979), with a new introduction by Harry Harootunian; Donald Richie's book *Japanese Cinema: Film Style and National Character* (1971), with a new preface by the author; production materials from *The Effects of the Atomic Bomb on Hiroshima and Nagasaki* (1946); and a large collection of materials from the Prewar Proletarian Film Movement, including billets and films. Finally, Michigan Classics Online is a peer-reviewed site for materials that are considered "Classics" in the field of Japanese studies but that don't have the potential for undergraduate classroom use. In addition to Burch's and Richie's books, the site contains David G. Goodman's edited journal *Concerned Theatre Japan* (1969-73). We hope that you enjoy the materials and will recommend other books and archives for inclusion.

Bruce Willoughby
Executive Editor
CJS Publications Program

January

- 13 Noon Lecture*:** "In the Name of Reform: Christians and Buddhists in the Meiji Period," Elizabeth Dorn, Assistant Professor, Department of History, Wayne State University
- 13 Lecture**:** "Geography of War, Flight and Refuge in Lofa (Liberia)," Jean-Hervé Jézéquel, Visiting Assistant Professor of History, University of Michigan
- 19 Reception:** Welcome Reception for incoming Toyota Visiting Professor, Katsumi Nakao, 4:30-6:00 p.m., International Institute Gallery, SSWB
- 20 Noon Lecture*:** "Naturalist Literature and Social Imaginaries," Christopher Hill, Assistant Professor, Department of East Asian Languages and Literatures, Yale University
- 27 Noon Lecture*:** "Japanese Local Currency Movements and Globalization," James Fujii, Associate Professor, Department of East Asian Languages and Literatures, University of California, Irvine
- 28 Panel Discussion:** "Gender and Transgendered Performance in Asian Classical Arts," panelists to include: Didik Nini Thowok (Classical Javanese Dancer), Jennifer Robertson (Professor of Anthropology, University of Michigan), Gayatri Gopinath (Visiting Professor, Women's Studies, University of Michigan), others T.B.A., 12 noon, Room 1636, SSWB

February

- 3 Noon Lecture*:** "Culture as Phenotype: The Buraku Issue and the Racial Economy of Human Rights in Japan," John Davis, Jr., Assistant Professor, Department of Anthropology, Michigan State University
- 3 Lecture**:** "Putin's Russia: Authoritarianism without Authority," Michael McFaul, Associate Professor of Political Science and Peter and Helen Bing Senior Fellow, Hoover Institution, Stanford University; and Senior Associate, Carnegie Endowment for International Peace
- 10 Noon Lecture*:** "Talking Feet: Performance and Performativity in Japanese Eugenics," Jennifer Robertson, Professor, Department of Anthropology, University of Michigan
- 10 Lecture**:** "Ethnocommunal Conflict in India and Indonesia: Towards a Comparative Theory," Ashutosh Varshney, Professor of Political Science, University of Michigan
- 17 Noon Lecture*:** "The Origin of Japanese Studies in the United States: Applied Anthropology in the Office of War Information and SCAP," Katsumi Nakao, Winter 2005 Toyota Visiting Professor, CJS; Assistant Professor, Department of Literature and Human Sciences, Osaka City University
- 21, 22 & 23 Performance:** Kodo Drummers, 8pm, Power Center (<http://www.ums.org/secondary/season/artist/artistpage.asp?pageid=234>)

24 Noon Lecture*: "Who me? Yeah, you!: Japanese men's use of personal pronouns," Cindi Sturtz-Sreetharan, Assistant Professor, Department of Anthropology, California State University, Sacramento

24 Lecture:** "Social Movements, Local Governance and Party Building in the Philippines," Joel Rocamora, Director, Institute for Popular Democracy, Manila

March

- 5 Event:** Japan Bowl, 12th annual quiz bowl competition for K-12 learners of Japanese, sponsored by the Japanese Teachers Association of Michigan and CJS, 8:30-3:00, Modern Languages Building
- 10 Noon Lecture*:** "Women, Intellectuals, and Organized Labor: Kamichika Ichiko and Her Tokyo Constituency, 1953-1969," Sally Hastings, Associate Professor, Department of History, Purdue University
- 10 Lecture**:** "Democratic Consolidation and a Culture of Skepticism in Latin America," Susan Stokes, Professor of Political Science, University of Chicago
- 17 Noon Lecture*:** "Military Bases as Tourist Sites in Okinawa," Gerald Figal, Associate Professor, Department of History, Vanderbilt University
- 24 Noon Lecture*:** "Tokyo-centrism, the Literati, and Provincial Culture," Louise Young, Associate Professor, Department of History, University of Wisconsin-Madison
- 24 Lecture**:** "Law, Order and Participation: Challenges to Democracy in the Middle East," Lisa Anderson, Dean, School of International and Public Affairs, and Professor of Political Science, Columbia University
- 31 Noon Lecture*:** "Science, Ideology, Empire: Scientific Nationalism in 20th Century Japan," Hiromi Mizuno, Assistant Professor, Department of History, University of Minnesota

April

7 Lecture:** "Some Concluding Thoughts," Shashi Tharoor, UN Under-Secretary-General for Communications and Public Information, 7pm, Rackham Amphitheatre

** All noon lectures run from noon to 1pm in Room 1636 SSWB unless otherwise noted. The noon lectures are made possible in part by a Title VI grant from the Department of Education.*

*** All lectures run from 7-8:30pm in Room 1636 SSWB unless otherwise noted. All lectures are part of the "Democratization, (De)Centralization, and Governance" lecture series sponsored by U-M's Title VI Centers.*

Please see the CJS events calendar;

<http://www.umich.edu/~iinet/cjs/events/calendar.html>,

for up-to-date information.



CJS updates for next *Densho*

CJS invites all faculty, students, and alumni/ae to submit news about their activities. If you have moved, are planning to move, or have not been receiving a copy of the CJS newsletter regularly, please contact us at: umcjs@umich.edu, or by using the address to the right.



Tracy Pollard, Japanese teacher at Battle Creek's Lakeview High School, at CJS's Mochitsuki on January 8, 2005

D E N S H O

伝書 

**Center for Japanese Studies
University of Michigan**
1080 S. University, Suite 3640
Ann Arbor, MI 48109-1106
TEL: 734.764.6307
FAX: 734.936.2948
EMAIL: umcjs@umich.edu
WEB: <http://www.umich.edu/~iinet/cjs/>

Director: Mark D. West
Administrative Assistant: Yuri Fukazawa
Program Associate: Jane Ozanich
Student Services Assistant: Julie A. Winder
Outreach Coordinator: Guven Witteveen
Office Assistant: Sandra Morawski

**Center for Japanese Studies Publications Program
University of Michigan**
1085 Frieze Building
105 S. State Street
Ann Arbor, MI 48109-1285
TEL: 734.647.8885
FAX: 734.647.8886
EMAIL: cjssubs@umich.edu
WEB: <http://www.umich.edu/~iinet/cjs/publications>

Publications Program Director: Hitomi Tonomura
Executive Editor: Bruce Willoughby
CJS Executive Committee: Shoko Emori, Jennifer Robertson, John Campbell, Maribeth Graybill (*ex officio*), Kenji Niki (*ex officio*), Esperanza Ramirez-Christensen, Mark D. West (*ex officio*).

Regents of the University of Michigan: David A. Brandon, Laurence B. Deitch, Olivia P. Maynard, Rebecca McGowan, Andrea Fischer Newman, Andrew C. Richner, S. Martin Taylor, Katherine E. White, Mary Sue Coleman (*ex officio*).

The University of Michigan, an equal opportunity/affirmative action employer, complies with all applicable federal and state laws regarding non-discrimination and affirmative action, including Title IX of the Education Amendments of 1972 and Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973. The University of Michigan is committed to a policy of non-discrimination and equal opportunity for all persons regardless of race, sex, color, religion, creed, national origin or ancestry, age, marital status, sexual orientation, disability, or Vietnam-era veteran status in employment, educational programs and activities, and admissions. Inquiries or complaints may be addressed to the University's Director of Affirmative Action and Title IX/Section 504 Coordinator, 4005 Wolverine Tower, Ann Arbor, MI 48109-1281. 734.763.0235, TDD 734.647.1388. For other University of Michigan information, call 734.764.1817.

Densho Editor: Jane Ozanich
Densho Design: Wagner Design
Densho Production: Print-Tech



Center for Japanese Studies
University of Michigan

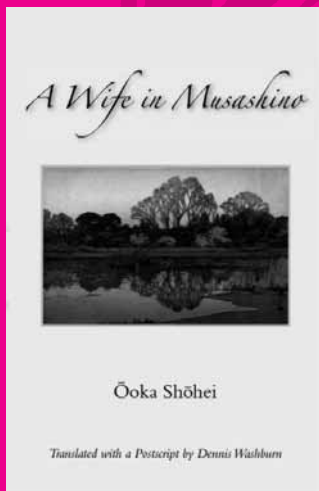
Winter 2005

Now Available from Center for Japanese Studies Publications



Musashino in Tuscany:
Japanese Overseas Travel Literature,
1860-1912

by Susanna Fessler



A Wife in Musashino

by Ōoka Shōhei
translated by Dennis Washburn

DENSHO

伝書 

Center for Japanese Studies
University of Michigan
Suite 3640, 1080 S. University
Ann Arbor, MI 48109-1106